



"Too Much Getty Up and Not Enough Whoa!"

CHINESE AMERICANS REACT TO VOTING RIGHTS AMENDMENTS

By MABEL NG

SAN FRANCISCO — "I fear that with respect to the Amendments to the Voting Rights Act of 1965, there was too much getty up and not enough whoa."

That was Secretary of State March Fong Eu addressing the California State Association of Local-Elected Officials November 21. She was, of course, referring to the amendments that became law August 6, 1975, prohibiting English-only elections. The getty-up enthusiasm pretty much sums up the opinions of many of those interviewed by East/West on the new mandate (see side box).

However, equating the right of political participation with motherhood and apple pie has been more talk than substance. Says Congress in the 1975 Voting Rights Amendments, "Citizens of language minorities have been effectively excluded from participation in the electoral process," and, "Voting discrimination against citizens of language minorities is pervasive and national in scope."

"Psychologically and historically, Chinese American citizens have been intimidated and discouraged from exercising the basic right of voting," adds Henry Der, executive director of Chinese for Affirmative Action. "They are put into embarrassing positions when they go to the polls and find that they must ask what they consider silly or foolish questions just so they can vote."

RIGHTS

The Voting Rights Amendments prescribe that in states or political jurisdictions where more than five per cent of the voting-age residents are of a single language minority and where the illiteracy rate of these residents as a group is higher than the national illiteracy rate, all electoral materials must be provided in the language of that minority, as well as in English. "They're intended to enhance and

improve the chances of all people to vote, and on an informed basis," says Jon Fleming, administrative aide to Senator Alan Cranston.

In San Francisco, this means the provision of election materials in English, Spanish, and Chinese. In the last election, the city spent some \$80,000 on questionnaires sent to 217,716 voters, asking whether bilingual assistance was needed. Only 1600 responded.

"There was no great acceptance or utilization of the plan," says Supervisor Quentin Kopp. "Hundreds of San Francisco residents complained of the expense of printing information and ballots in languages other than English. There was an indiscriminate assumption that materials be printed and disseminated in non-English, rather than a realistic identity of how many non-English speakers were eligible and need the information," he adds.

"I agree it was a waste of money," states a Chinatown resident. The questionnaires were sent only to registered voters, whom she as-

serts "already know English." Der adds that the questionnaires lacked an official letterhead, signature, date of return, and explanation of purpose.

ADVOCATES

Many permanent residents in Chinatown feel that being a citizen is a lot of trouble. They said that voting rights advocates should have concentrated their efforts on providing basic voting information to these potential voters. "No one did any leg work—there was hardly anything about the whole electoral process in the Chinese press," said a Chinatown resident, "and I saw boxes and boxes of the Chinese voting handbooks, which didn't explain voting rights, just sitting on the streets."

The plan was "doomed to failure," alleges Der, "because the burden was placed on the non-English-speaking citizen to request bilingual materials—this is unequal protection and unequal access to the right to vote." Non-English speakers, most of whom work hard to learn English, already

face insurmountable difficulties, he states.

"Voting information in San Francisco should be provided in a multilingual fashion to everyone," Der continues. "There should have been one handbook instead of three—then the non-English-speaker won't have to do any more or less to participate in the electoral process." He continues that the city could have better spent the \$80,000 by providing public service announcements on the voting process than on the "useless questionnaire." "The question is not one of finances," he adds.

COSTS

Finances, however, is exactly the "whoa" that perturbs Secretary Eu. Although she believes that the amendments are "undeniably worthy," she questions their effect in terms of the "fiscal albatross" they place "around the neck of California state and local governments." She estimates that the ballot pamphlet in San Francisco for the June 1976 primary will be a 320-page, 1.3-pound baby; and in November, it'll grow to 2 pounds and 432 pages.

The Amendments "will require the State of California to purchase

one-third of the total uncommitted newsprint supply in the entire U.S. and Canada for next year's statewide ballot pamphlets," she claims. "In paper and postage alone, the Voting Rights Act will cost California state and local government \$15,856,650." She adds that the total public and private cost of the Act "is probably close to \$40 million per year."

Financing also concerns Superior Court Judge Harry Low—"The Amendments could have a significant effect but only if it's really enforced and if there's adequate financing."

Others expressed it differently: says State Senator George Moscone's office, "Whatever the cost, or trouble, it's worth it to get people enfranchised to vote."

"There are a lot of things costly in law," exclaims an aide for Congressman John Burton. "The issue is very important. There is a law; it should be implemented. It should be implemented now."

Fleming adds, "It's very clear that it was intended that provisions of the bill be carried out in a

Continued on page 2

Voting Rights Amendments: Where We Stand

In past weeks, East/West has printed the reactions of a number of community organizations and individuals to the Voting Rights Amendments of 1975. Below are the opinions of others.

Assemblyman Willie Brown's office: "He's wholeheartedly in support of the concept of the bill—it falls in line with enfranchising all those eligible to vote."

Senator John Tunney's office: "He carried the bill on the Senate floor. He's wholeheartedly in support of it."

Sam Yuen, director, Self-Help for the Elderly: "The basic weapon for Third World people and the poor and underdog is the right to vote. The Voting Rights Amendments would be tremendously helpful—when you're an eligible voter, just being able to read the ballot is not enough. One must understand the issues to be a full-time participant. . . . If we persist in getting more people to become citizens, we can work to make some changes."

STIMULATE

Dennis Wong, co-chairperson of Chinese Americans for Barbagelata: "Anything that facilitates the voting process would be beneficial. We should try to stimulate the Chinese to be aware of the American democratic process."

Stephen Fong, president, Chinese Chamber of Commerce, and Chinatown storekeeper: "It's supposed to be good—it lets Chinese understand propositions. If more people know what's going on, more people will vote, I think."

T. Kong Lee, chairperson of the board of the California Chinese American Republican Association: "I think it's a good idea for people with a small degree of education—for Chinese citizens not fluent in English, bilingual ballots may help in voting. It might be very good to many new immigrants."

PARTICIPATE

Assemblyman John Foran's office: "There are so many people not able to exercise their rights. There is the need to bring these people to participate in elections. We need to have greater media contact with them in their own language, with explanations on the way to vote, the right to vote, the campaign statements of candidates . . ."

Po Wong, director, Chinese Newcomers Service: "Newly naturalized Chinese Americans are not aware of the importance of voting unless you have bilingual materials around. It's difficult to draw their attention to the voting process. This is the first step for us to proceed—we can talk now of our participation and our expectations. We can work to get a mayor or supervisors who are aware of the needs of Chinatown."

Secretary of State March Fong Eu: "There is no right accruing to American citizenship which is more important than the right to vote. That, in my opinion, is what American citizenship, in the most fundamental sense, is all about. Constitutionally, that right cannot be abridged or denied."

Demos Told Supervisors To Heed 20,000 Chinese

SAN FRANCISCO — Ling-chi Wang, president of the Chinese American Democratic Club, told a committee of the Board of Supervisors here last week that "it is outrageous to see election laws and regulations bent on the one hand to accommodate non-residents and circumvented on the other hand to disenfranchise thousands of non-English-speaking, tax-paying residents of San Francisco."

The Governmental Services Committee of the Board was considering a resolution urging "full and detailed investigation by the district attorney of alleged illegalities and irregularities in the voter registration process." The resolution, sponsored by ten of the eleven supervisors, was introduced following reports that perhaps as many as 6,000 suburban residents violated the California Elections Code by registering and voting in San Francisco and that many non-residents were holding high positions in city government.

TAKEOVER

Wang attributed such massive violation to "the systematic takeover of city government by powerful special interest groups on the one hand and indifferent, docile and incompetent city officials, including the district attorney, city attorney, controller and other law enforcement agencies on the other hand." He likened the situation to Watergate and called it "a disgusting and arrogant display of contempt for law and order in high places."

He urged "an exhaustive investigation and vigorous prosecution by appropriate government agen-

cies" and suggested that "putting a few white-collar and upper-class criminals eventually in jail at great cost to taxpayers is highly unlikely and will serve no purpose if no positive steps are taken to prevent recurrence of the same offenses."

He recommended legislation "with effective enforcement mechanism to end suburban control of city affairs" and "full compliance with the bilingual election requirements of the 1975 Voting Rights Amendments to include at least 20,000 Chinese Americans and 30,000 Spanish-speaking law-abiding, tax-paying residents of San Francisco, disenfranchised because of discriminatory election policy and practice."

ARCHAIC

Wang also asked the San Francisco Civil Grand Jury and the Board of Supervisors to modernize and reform the Office of the Registrar, which he called "the most archaic bureaucracy and under-funded, under-staffed office among all the counties in California."

"If we still have faith in participatory democracy," Wang continued, "let's do something about it." He called for immediate restoration of the \$25,000 appropriation for voter registration, vetoed earlier this year by Mayor Alioto.

In response to a question by Supervisor Pelosi on what should take funding priority—prosecution of illegal voters or compliance with bilingual election requirements—Wang urged the latter.

The Committee unanimously approved the resolution at the end of the hearing.

China Cagers Win Asian Championship

BANGKOK — China defeated Japan 80-59 in the final game of the Asian basketball championship held here November 26. The Chinese players were leading all the way. Half-time score was 38-28.

Earlier, the Chinese defeated a strong South Korean team 97-78. There was a little roughness on the floor and several players were injured, but the real danger came from an estimated 40,000 fans who tried to crowd into the 15,000 seat National Gymnasium, according to police.

The South Koreans held the Chinese to an 8-point margin at half-time, but the towering Chinese pushed ahead to victory.

This is the first time the team from the People's Republic has entered the Asian Championship. The Chinese team could participate in the Montreal Olympics next year.



VOLUME 9,
NUMBER 48

**EAST
WEST**

DECEMBER 3, 1975

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., Inc., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

Publisher-Editor: Gordon Lew
Associate Editor: Kenneth Joe

Manager: Byron Mok

Advertising Director: Eileen Eng

Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark Lai, Mike Lee, Gimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donald Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.

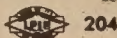
Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Eliza Chan, Sara Chin, Katie Choy, Craig Choy, Helen Hui, Teri Lee, James Lim, Cecilia Liu, Gael Muramoto, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Napon Woo, Linda Yee.

Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar

Hong Kong: Folk Kuhn

Circulation: Christina Hom

Reader Service: Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew



EDITORIAL

THE ENDORSEMENT STANDS

As the result of a poll of the East/West Editorial Board members before the San Francisco primary election, East/West endorsed Senator George Moscone in the mayoral race.

San Franciscans will vote again during a run-off election December 11. East/West endorses Senator Moscone for mayor.

A LIVELY CIRCLE

Some unusual happenings are afoot in the Chinatown journalistic scene recently.

A new Chinese language weekly, One World, and three dailies from Hong Kong have begun publication the early part of this week. In the near future, two more dailies will start operation in San Francisco: one is an airmail edition from Taipei, the other hails from New York City. All these papers will add to the lively circle of printed media in Chinatown which already has three dailies and nine weeklies.

With the high cost of production and postage, newspaper publishing is known to be a poor business investment. Then, why would so many people want to be involved in this field?

Basically we feel that there are two reasons. One is the community's diverse political opinions reflecting the changing situation in U.S., China, and the world. So long as there are strong unrepresented opinions, there will be a need to start a paper. Secondly, many Chinese Americans are beginning to express themselves more frequently and become involved in issues. This is an impetus which has produced many writers in the community, and the need for many more publications.

We consider public airing of diverse sentiments and open debates healthy signs in the community. The papers in Chinatown probably will never share the same political views, and there is no need to work toward such a goal in a democracy. We hope that, in their own ways, all these new publications can serve our community.

CHINESE AMERICANS REACT

(continued from page 1)

common-sense economic manner. Some added costs may be necessary, and that simply is the price of democracy. This is not punitive legislation designed to punish San Francisco—its spirit and basic intent is to enhance the right to vote."

TAXES

Der delineates further: "Non-English-speakers pay as much taxes as anyone else—they're entitled to the same services—why do they always have to rely on friends and relatives to explain things? They should be able to make decisions in private without having to rely on the misinterpretations of others."

Government officials have the responsibility of providing all voting information, he says. Because attempts to work with the city attorney, the mayor's office, the registrar of voters, and the Board of Supervisors failed to bring about "meaningful implementation of the law," and because the city's plan was "totally unacceptable," CAA, the League of United Latin American Citizens (LULAC) and five individual plaintiffs filed a class action suit October 21 against the city of San Francisco and others (see E/W 10/22/75).

Avows Dennis Wong, co-chairperson of Chinese Americans for Barbagelata, "Let's make it real clear that in order to bring about better change, we must involve ourselves in the voting process."

APATHY

"We have some very apathetic people in Chinatown," adds Judge Low. Although there are many new Chinese American citizens "all the time," he exclaims, "there is no follow-through in registering them to vote. Many people won't have anything to do with government because they believe it's cumbersome. Our community has to bear more responsibility in educating voters."

Der amplifies that the lack of bilingual services in the electoral process has often been translated as apathy on the part of the non-English-speaker. "How can you mouth off when you don't know your rights, when all the information you get is in English only?" he queries.

To implement the provisions of the new act, the City and County of San Francisco has set up a multilingual citizens' task force. Says member Alan Wong, "We're gonna study what has been done and what needs to be done. We're gonna study how to reach people we haven't reached, and we welcome suggestions—send them to me at ASIAN, Inc. (1610 Bush Street, SF 94109) or to the registrar of voters."

NOTICE

DEADLINE

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

PRESS COMMENTS

The Chinese Native Produce Trade Delegation in S.F.

(The following is an article by Gilbert Woo, from the Chinese Pacific Weekly, November 20. It is translated by Donald Golden. —Ed.)

A Chinese Native Produce and Animal By-products Trade Delegation has come to San Francisco and has received a warm welcome. No doubt, due to the fact that a great many Chinatown merchants sell native Chinese products, the majority of the three hundred guests attending the Friday night banquet at the Empress of China were Chinese merchants. . . .

Master of ceremonies Stanley Tom said that the purpose of the banquet was not to have a big feast, nor was it to do business. He said that the banquet was to serve as an expression of hospitality for kith and kin, and that the banquet could serve as a bridge connecting the Chinese and American people and China-U.S. trade.

In his speech, Paul H. Louie said that while preparing for the banquet they only notified people individually. They were preparing for two hundred participants. But in the last two days, the number of reservations increased to over three hundred. Consequently, he was very happy, and he believed that U.S.-China trade would increase day by day in the future and that contacts between peoples of the two countries would also greatly increase.

Deputy delegation head Chen Shu-lan said that since the time of the 1972 Shanghai Joint Communiqué, China-U.S. trade has steadily developed. The market for tea is reported to have enjoyed a resurgence. In the past three years, she said, American friends and overseas Chinese have been received in such places as Kwangchow and Shanghai, and "now we are extremely grateful for the warm welcome we have received from American friends and overseas Chinese during our two months visit here." Among their many old and new friends, they were able to exchange opinions on Chinese native products, she said, adding that with their help, the delegation's trip had been very successful. She invited everyone to offer a toast to China-U.S. friendship and trade.

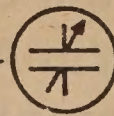
Sponsors planning banquets should know that outside of the heads of delegations from China, other delegates do not make speeches. This is true almost without exception. So, on that particular evening, when other delegates were asked to speak, Li Wei of the U.S.-China Trade Council stepped forward in order to urge a halt to this request. From now on, we know that we can't expect members of Chinese delegations to feel the need to stand up and offer comments as our own community leaders here do.

Among those sitting at my table were Mr. and Mrs. Noyes of China Books and Periodicals. They placed an ad in our paper ten years ago. At that time, Nixon hadn't yet visited China and books imported from China were in violation of the law prohibiting trade with enemy countries. When his ad was appearing in our weekly, some readers phoned us in order to inquire whether or not it was lawful to buy from his bookstore. We said it was lawful because Noyes had registered with the U.S. Treasury Department as a foreign business agent. In addition, the money due China had to be deposited in a special account and was frozen by the government. This kind of business then was in no way illegal. While talking about these past experiences, we couldn't help but feel a bit indignant. That evening, he brought along a few hundred copies of the China Foreign Trade magazine and gave each of us a copy.

When I asked him why he was so fond of China, he responded by saying that his ancestors first went to China in 1868, and that he was born in Kwangchow (Canton). . . .

MAURICE SHUM

COLOR TELEVISION, STEREO
AND ANTENNA SERVICE



HENRY NG
TECHNICIAN

PHONE 483-9049
CAL. STATE REG. NO. 15527

SAVE!!! SUBSCRIBE AT THE OLD RATE OF \$10 A YEAR
(\$18 for 2 or \$26 for three years) before December 31, 1975.
Subscription will be \$12 a year beginning January 1, 1976, due to the increase in postal rates.

**Give the Gift Which Keeps
On Giving—50 Times a Year**

**EAST
WEST**

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194

Please send a gift subscription to:

Name.....

Address.....

City..... State..... Zip.....

Gift card to read from.....

Please send a gift subscription to:

Name.....

Address.....

City..... State..... Zip.....

Gift card to read from.....

Authentic Peking Cuisine



IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

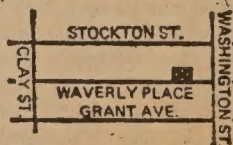
The Pot Sticker

397-9985

REASONABLE PRICES

LUNCH & DINNER

OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM





WASHINGTON LETTER

NEA CONFERENCE ON ASIANS AND PACIFIC ISLANDERS IN THE UNITED STATES

By JOHN LUM

To be sure, the just-completed National Education Association (NEA) national conference on "Equal Educational Opportunity for Asians and Pacific Islanders in the United States" had many shortcomings.

At \$35 a head just for registration, it was far from national in scope. Very few of the already few conferees were from parts other than the West Coast. Local coordination was so weak that just trying to find out ahead of time who conference speakers were going to be, was an impossible task. Not knowing this, many persons did not want to spend \$35. Worst of all, though, was that the conference format really did not allow for effective action to take place.

With most of the conferees already knowing each other and about each other, little new knowledge was generated. Conferees just simply already knew much about third-world matters.

As for influential persons who could have learned something about what was already old hat to most of the conferees, they were almost non-existent in number. And of this almost non-existent number, they were usually keynote speakers, such that two-way dialogue was almost impossible.

POTENTIAL

For a conference that had much potential for effectiveness, one can easily find other weaknesses. However, in the spirit of the present yuletide season, this writer would like to leave NEA with one idea to capitalize upon and thus salvage the conference from being just that, another conference.

It is generally conceded that Asian-Americans and Pacific Islanders in the United States are more powerless than any other minority group. Much of this powerlessness resides in the Asian-Americans and Pacific Islanders having no real access to decision-makers. NEA, on the other hand, has just this access.

What needs to be done, then, is for NEA to act as brokers or go-betweens in helping concerned Asian-Americans and Pacific Islanders to meet with decision-makers. This is not the same as asking NEA to represent Asian-Americans and Pacific Islanders, but, rather, to give them access to influential people that they normally would not be able to meet.

Was there anything good about the conference? Well, a lot of friends were able to see each other again.

Rep. Mineta Assails Education System

By COLLIN TONG

SAN FRANCISCO — Criticizing what he termed the "low level of performance of American educators and politicians in general," Representative Norman Y. Mineta (D-Calif.) stressed the need for more innovative teachers and a "national consensus on educational reform."

Addressing delegates to the 14th National NEA (National Education Association) Conference on Civil and Human Rights last Friday, Mineta noted the failure of educators thus far "to produce an educated citizenry in the United States."

INSECURITY

"We must strive to eliminate the feeling of insecurity and fear that accompany educational reform," the freshman Nisei congressman asserted, and above all, "increase the federal government's contributions to education so that it shares a responsibility equal to state and local governments."

The keynote speaker at a three-day conference on Equal Educational Opportunity for Asians and Pacific Islanders in the U.S. sponsored by NEA November 28-30, Rep. Mineta cited growing disenchantment not only with education but with politics and "our entire social system."

"Public confidence in our political system is at an all-time low," he noted, "and public education is no exception."

The resounding defeat of hundreds of school board and tax elections in the past year across the nation reflects two trends, in Mineta's opinion: one, that voters now regard public education as too expensive, and two, that they feel they are not getting their money's worth.

Citing a four-year, \$1 million report by the University of Texas,



Rep. Norman Y. Mineta

he noted that 20 per cent of the U.S. adult population (over 25 million people) are now considered "functionally incompetent" (i.e., incapable of performing even the most elementary tasks). Over 50 per cent of America's adults who have not gone beyond junior high school are in this category, as are two per cent of her college graduates.

The former San Jose mayor then outlined his proposals for reversing this trend.

Public education should first be "the primary instrument for democratizing society." Hence, integration and bilingual-bicultural education are vital means for achieving that end. "Equal educational opportunity must become a reality," he pointed out.

Second, "public education must foster individual growth and provide more than simply basic skills to survive."

Quoting Jefferson, he reflected: "quality education should strive to 'enlighten, train wise and honest officials, nurture talent and virtue regardless of wealth or accidental circumstances, and educate the children of the poor at public expense.'"

Mineta took issue with critics who see the problems of education as the peculiar burden of any one minority group. The problems Asian Americans face, he said, "are similar to those suffered by the blacks, Chicanos, Native Americans, and middle-class white Americans."

Rather than turn to conventional solutions, however, Mineta urged new reforms, more creative ideas, greater parental involvement, and a "more accountable school system."

"Our entire social system is under attack and no institution is immune from this dissatisfaction," he argued. High dropout statistics in the schools, drug abuse, campus violence, and the growing arrests of juveniles are expressions not only of the irrelevance of public education as it is taught today, but of dissatisfaction with educators and arcane approaches to teaching the young.

UNACCEPTABLE

"Merely to preserve the status quo is unacceptable," he concluded.

On related matters, Mineta said that congressional support for the Budget Control Act (determining priorities in defense and domestic spending) waned dramatically after the Mayaguez incident last spring. Congressmen committed to voting for the measure later rescinded their commitments to decrease military spending.

At present, for every 67 cents spent for defense, he noted, only 2 cents is allocated for education. He urged that more voters complain to their elected representatives in Washington.

Another question which the California Democrat is working on is the Vietnamese Refugee Assistance Act. The Interagency Task Force on Refugee Assistance has only committed \$300 million for educational aid including bilingual assistance.

"This is clearly not enough," Mineta warned, and explained that the bill passed subcommittee by only a slim 6 to 5 margin and faces stiffer Republican opposition in full committee before Congress adjourns on December 19. Many Republicans, he explained, were following President Ford's guidelines on this matter.

Although approximately \$140 million of Vietnamese refugee assistance from Congress was earmarked for California, only \$30 million of that sum will go toward educational programs. The remainder, of which \$48 million will be paid by California taxpayers, pays for the Vietnam airlift and overhead expenses of various resettlement camps.

BILINGUAL

Mineta expressed concern for the lack of bilingual Vietnamese ESL teachers and urged NEA delegates and lobbyists to pressure Congress to solve this dilemma.

The freshman congressman currently chairs the New Members' Democratic Caucus and formerly served on the board of directors of the National League of Cities as the first Japanese American mayor of a major U.S. city.

The three-day NEA conference, held at the St. Francis Hotel, also featured panels on bilingual-bicultural education, ethnic and multicultural curriculum and textbooks, community organizing, violence in the schools, the employment situation in education today, and Southeast Asian refugees.

The National Education Association is a major educational lobbying organization in Washington, D.C.

行銀國美

本行資產雄厚信譽昭著
分行餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大廈分行

BANK OF AMERICA

National Trust & Savings Association • Member FDIC



CHINESE WORD-A-DAY

"MILE"; "LANE"

This character originally was created to mean "to settle" or a "neighborhood." For this reason, the Chinese combined the characters "farm" and "earth" to form this word. "Farm" refers to farming, and "earth" represents the living quarter which was usually made from straw and clay.

Sometime later people living in the same neighborhood began to build community worship altars. This character was used to label these as "neighborhood altars." In order to encourage a community spirit among the people, ancient classics on ritual specified that the wealthy or learned persons should not build altars of their own, but should join with others to support a common altar. In modern times, this charac-



Mandarin
LI

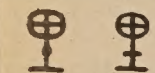
Cantonese
LEI
as in "Hay"

ter is used more and more for "mile" and "lane." However, its meaning of "neighborhood" has not been completely discarded. So, keep it in your note-book.

As a measure of length, the ancient Chinese considered three hundred paces a "mile." As a neighborhood unit, the Confucian Book of Poetry regarded a "mile" as twenty-five families; the Book of Folk Customs said that it represents fifty families; the Book of History (Shang Shu) seventy-two; and the Book of the Sage Kuan-tzu rounded it up with an even hundred.

The moral is: Don't argue numbers with the Chinese. Everyone is right.

Gordon Lew



AF Academy Seeks Cadets

U.S. AIR FORCE ACADEMY, Colo. — Second Lieutenant Matthew K. Fong, a 1975 graduate of the Air Force Academy, will be establishing contacts with minorities and other youth interested in the Academy in the Bay Area.

A native Californian, Fong attended public schools in Oakland.

As a cadet, Fong was on the Superintendent's List for excellence in military and academic areas.

Since graduation, Fong is working in the capacity of a minority affairs college advisor, helping minorities gain entrance into the Academy.

Why should an Asian high school student be interested in attending the Air Force Academy? Fong said that the Academy's average class consists of 15 to 20 students to permit discussion between cadets and instructor.

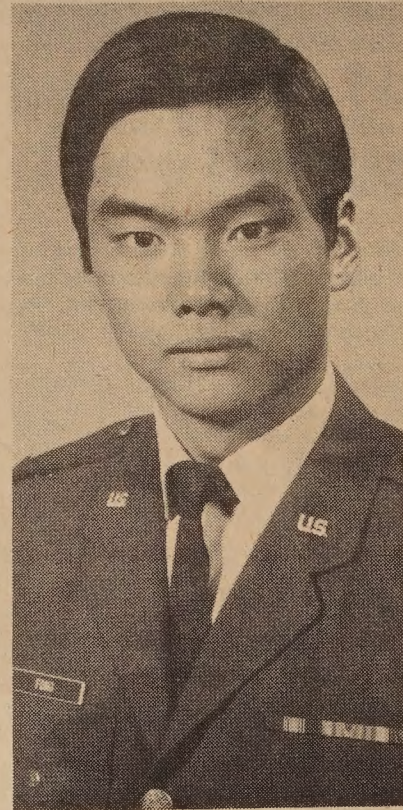
The government pays for a cadet's tuition, uniforms, room, meals, medical care and necessary personal expenses, according to him.

After graduation, the Air Force Academy guarantees the student a job as a second lieutenant.

The academic program allows each cadet to attain an education in primary areas of knowledge. Basic courses in the sciences, social sciences and humanities are required during the first two years.

Cadets may develop their own potential and tailor their program to suit individual talents and interests, said Fong.

The following are the basic eligi-



Lt. Matthew K. Fong

bility requirements: (1) Be at least 17 and not have reached your 22nd birthday on July 1 of the year you would enter; (2) be unmarried; and (3) be a U.S. citizen by the date you enter.

OAKLAND CETA SEEKS STUDENTS

OAKLAND — Applications are now being accepted for the spring session of the Oakland Chinese Community Council's CETA program. This project is designed to help foreign-born adults find employment through basic English instruction and employment training.

Classes will begin on January 19, 1976, and will be conducted on a daily basis for 22 weeks. Students will receive stipends while enrolled in the program.

Applicants will be screened and selected according to guidelines established by the federal government and by the CETA training center. Unemployed or underemployed heads of household are encouraged to apply.

Applicants must be permanent residents or U.S. citizens, and must reside in Oakland. Interested parties should apply in person at the Chinatown CETA office, 828 Harrison, Room 207, Oakland.

HK CATCHES 40 TAIPEI AGENTS

HONG KONG — The local police have caught two groups of Taiwan agents, according to the Star. The 40 agents were caught November 25 and 26 with machine guns, rockets, microfilms, and other ammunition.

Government spokesman said that these agents will be deported to Taipei after interrogation.

Northern California's First Federal Association San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office: 1040 Grant Ave., 421-5421

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

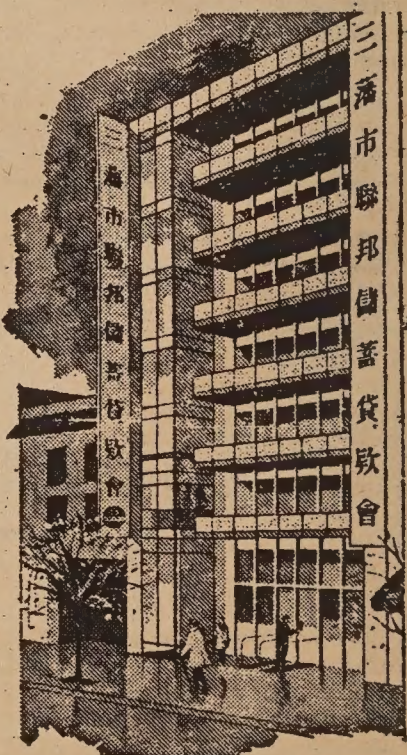
- 1.) NEW \$40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
- 2.) NEW 7¾% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-Year \$1,000 Minimum. (Federal regulations require penalty for early withdrawal.)
- 3.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
- 4.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
- 5.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with \$2,500 qualifying balance.
- 6.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with \$1,000 qualifying balance.
- 7.) FREE MONEY ORDERS with \$1,000 qualifying balance.
- 8.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with \$1,000 qualifying balance.
- 9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. Over half of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

ASSETS NOW OVER ONE-HALF BILLION DOLLARS
and reserves exceed Federal requirements by more than 75%



Our distinctive
six story building
at 1040 Grant Avenue.

大埠 房藥華中 金山 CHINA PHARMACY PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUEN 2-3197

1035 BRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbank
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all





George R. Moscone vs. John J. Barbagelata

1. Do you support an aggressive campaign to translate all voting materials in subsequent elections into Chinese and Spanish?

M: Yes.

B: No. It costs the City too much money. I support translation on a limited basis. The voter should have to ask for it, though.

2. How will you reach non-English-speaking citizens who have never registered or voted?

M: Government should have an aggressive campaign to bring people into the electoral process. I supported a bill to provide money for deputy registrars. The Board passed it. The mayor vetoed it. My opponent, Supervisor Barbagelata, opposed it.

B: There's an obligation bestowed on us as residents of the United States. I'm involved because I owe something to the City. People should feel they owe it to the City to become involved.

3. How do you propose bringing Chinese in San Francisco who do not participate in American citizenry into the mainstream? For example, as mayor, will you lobby with the federal government for relaxed immigration quotas for Asians?

M: We ought to reach out to people through their own community leaders. These leaders have to indicate to their communities that there are protections against oppressive government actions. Immigration laws that divide families have to be revised. People have to be assured they will not be double-crossed or driven underground.

B: My family came to this country as immigrants. Italians were a minority. They were not treated equally on a level with the so-called Caucasians. We have public service departments in television and radio. I feel that people who have been here for a number of years should be allowed to become permanent residents. Now these people are being exploited and blackmailed. I'd rather see the gates locked at the border and take care of the people here.

4. Do you favor greater financial commitment to bilingual education by the San Francisco School District than is presently the case?

M: I'm for bilingual, bicultural education as opposed to ESL. I'm the author of bilingual education bills on the state level. I would advocate it as mayor, particularly since the Supreme Court ruled the City was in violation in *Lau vs. Nichols*.

B: No. I favor special schools such as Chinese schools, after-hours schools. They should be funded by the taxpayers. It's not right to require public schools to have their teachers speaking the languages of the students. It's too costly.

5. If a large share of the cost could be subsidized by the federal government, do you favor an auxiliary police force in San Francisco to cope with emergencies such as the recent police strike?

M: I really don't. A better way is to contract with surrounding communities in agreements where they would supply us with personnel. Auxiliaries tend not to be trained as well as they should.

B: No.

6. Would you support a police recruitment policy that gave applicants credit for bilingual skills?

M: I would do that with more than just the police. As an affirmative action policy I would offer incentives to recruit people with bilingual skills.

B: Absolutely. Yes.

7. If the police department, with increased Asians on the force, assigns them to stations other than those covering Asian communities, what would you do?

M: I would have a long hard talk with the police chief. It would be a waste of an asset. Obviously the Asian communities need someone who understands them. A police chief who followed such a course wouldn't be carrying out his abilities and I would act accordingly.

B: The mayor is the administrator of policy. As a good administrator the mayor should pick a chief who is qualified. I would leave the decision to him.

8. Will you encourage the police to enforce the so-called "victimless" crimes, specifically: (a) prostitution, (b) gambling, (c) drugs (use of non-hard drugs such as marijuana)?

M: I would de-emphasize police enforcement of prostitution and gambling. I would be hard on pushers. Addicts would be given some medical treatment, if available. I can't, in good conscience, instruct the police not to follow the law, but I can instruct them so that they would concentrate on violent crime. There's no need for extensive surveillance of victimless crimes.

B: Who's to judge what a victimless crime is? If the law is poor it should be removed. If not, it should be enforced. Prostitution is not a victimless crime. Gambling, well, maybe we should take some of (the laws against it) off the books. I went along with Moscone on his bill (removing penalties for marijuana possession). Now, I think I made a mistake. I don't think you should encourage anybody to use anything that lessens their ability to make decisions.

9. How will you reduce crime in Chinatown?

M: I don't know that I'll treat Chinatown any differently. Police presence prevents violent crime. I would employ the resources of young people in government or from service associations who've

B: You can't turn crime around overnight. It's a long process. The mayor, though, sets the tone. A tough, more efficient police department would discourage criminals from coming here. San Fran-



had more recent contact with the criminal element.



cisco is known as an easy town. Only 30 per cent of crimes committed are reported. Police officers should have dogs on the beat. I authored the 911 system for emergency calls (calls without the need for a dime).

10. What is the strongest action you would take against a business that systematically excluded minorities from their work force or denied them qualified promotion? (Assume the firm does business with the City.)

M: I would not give taxpayer support to any entity engaging in any discriminatory practice. They would not be given contracts or financial assistance. I would make them enter into affirmative action agreements. If they did discriminate, these contracts would be null and void or the City could sue for damages.

B: The City has a law. Nobody doing business with the City should practice discrimination. The mayor should enforce this through the Human Rights Commission. They're doing all right in this area.

11. As mayor, how would you deal with unions that do not allow or encourage minority participation in their membership or leadership?

M: First, I would try to show them the error in their ways. I would tell them that I could enter in no bargaining agreement with any union that practiced discrimination. Ten years ago things would have been difficult. Now, I think it's within their capability (to compromise).

B: That's a major problem in San Francisco. They discreetly block out minorities. Unions have to open up to allow more apprentices. I'm going to introduce an apprentice program for all the trades so that more people can start out as apprentices.

12. Without being specific, what do you think of the caliber of Chinese Americans appointed by Mayor Alioto during the past eight years?

M: They were too narrowly restrictive in terms of the various sections of the Chinese community. There haven't been too many.

B: There's not that many that I know. I tried to get the mayor to appoint George Chinn to the Board of Supervisors.

13. How will you ensure participation by the Chinese community in your appointments? Are there enough qualified Chinese locally to ensure a rate of Chinese appointed proportionate to their population?

M: I think I know organizations and individuals in the Chinese community. I would go to them openly and I have confidence they would give me their suggestions. I am sure there are many qualified Chinese, but I shy away from quotas.

B: There will be a separate screening committee for each appointment. Say for Civil Service, I will select eleven people to screen the candidates provided they have the expertise. They will name five and I will guarantee to take one of the five.

14. The Holiday Inn in Chinatown, for one example, brings a huge tax revenue to the City. Will you reorganize hotel tax funds so that more revenues are returned to the communities that produce them?

M: I don't know enough about what's been done with the Hotel Tax Fund. I know more has been going to the arts. I would continue the trend toward more money to the neighborhoods rather than the downtown interests. It's better to give tourist money back to the neighborhoods, especially since every third person in Chinatown is a tourist.

B: The CAO (City Administrative Officer) designates which funds are utilized. I've often wondered why the Better Business Bureau doesn't get more funds. There should be changes. I don't think the hotel taxes should be increased. I don't think the money should go to the neighborhoods. The hotel industry went along with the extra tax with the understanding that the money would be used for tourism and Yerba Buena.

15. Do you advocate high-rise construction in the Chinatown core area?

M: No. It's too congested as it is.

B: There's no room. Maybe for something like a hospital. Each high rise has to be measured on its own merits.

16. What will you do to reduce property taxes?

M: Eliminate waste in government. I will consult a committee of people who have no axes to grind and implement their recom-

B: Cut spending. I will hire 1,000 fewer people in government each year. We lose about 2,000 through attrition. I'll just hire 1,000. This

(continued on next page)

EVENTS

THROUGH DECEMBER

Chinese Painting Exhibition; Asian Art Museum, Golden Gate Park, SF. (558-2993)

SAT.-TUES., NOV. 29-DEC. 2, 12 NOON-5 P.M.

Painting exhibit: Mrs. Lee Yui Kao; East Wind Gallery, 130 Waverly, SF.

TUES., DEC. 2, 8 P.M.

Panel: "China: 3 Perspectives—Trade, Society & Law"; Faculty Club, San Jose University, 408 S. 8th St., San Jose. (408) 356-2787.

FRI., DEC. 5, 4-8 P.M.;

SAT.-SUN., DEC. 6-7, 10 A.M.-5 P.M.

Zootique; Visitors Ctr., SF Zoo.

FRI., DEC. 5, 7:15 P.M.

Lecture: "Blood and Sweat in the Golden Mountains," Him Mark Lai; Chinese Culture Ctr., SF. Free.

SAT., DEC. 6, 7:30 P.M.

Film: Barefoot Doctors of Rural China, by Diane Li, Dr. Rolland Low; Chinese Culture Ctr., SF. \$1.50.

SAT., DEC. 6, 9 P.M.-1 A.M.

Holiday Ball: Chinatown Opti-Mrs. Club; Empress of China. Music by Jimmy Blass.

SUN., DEC. 7, 10:15 A.M.

Program on Transcendental Meditation on KABL, 96 AM.

TUES., DEC. 9, 8 P.M.

Chinese Restaurant Seminar, by James Hung; Rm. 207, 978 N. Broadway, L.A. (626-1236).

WED., DEC. 10, 6 P.M.

Richard Heggie: Impression of China, Before Ford; Peacock Ct., Mark Hopkins Hotel, SF (982-2541).

WED.-SUN., DEC. 10-14, 8 P.M.

Chinese Acrobats of Taiwan, Zellerbach Audit., UC Berkeley.

THURS., DEC. 11, 8 P.M.

Dr. Rolland Lowe speaks on medical health delivery system in China; Chinese Culture Ctr., SF. \$1.50.

FRI., DEC. 12, 6:30-10 P.M.;

SAT., DEC. 13, 10:30 A.M.-5:30 P.M.

Christmas Bazaar, US-China Peoples Friendship Assn.; First Unitarian Church, Franklin & Geary, SF (863-0537).

SAT., DEC. 13, 3:30 P.M.

Dough sculpture class by Ken Joe, Chinatown Library, 1135 Powell, SF. Free.

SAT., DEC. 13, 7:30 P.M.

Film: Shenyang Acrobatic Troupe; Chinese Culture Ctr., SF. \$1.50.

SUN., DEC. 14, 7:30 P.M.

SF Symphony concert; guest conductor Helen Quach.



The Candidates

(Continued from page 5)

mendations, if they are feasible. I would be a greater advocate for state and federal aid for bilingual services. I would work with the Board of Supervisors and other mayors to get the State of California to put a tax on commuters.

17. Do you advocate a rigid, systematic enforcement of building codes, including the parapet ordinance, in Chinatown?

M: More rigid code enforcement is essential, based on my tours of the substandard housing in Chinatown. New construction has to go on contemporaneously with code enforcement so that landlords can't pass on the costs to the tenants. The parapet ordinance I'll have to study again to see the priority today compared to when it was enacted.

18. If the unions aggressively campaign to unionize the garment and restaurant industries in Chinatown and the Chinese community comes to the mayor to plead hardship, what would you do?

M: I don't think it's the job of the mayor to help or hinder union organizing. Unionization is outside government.

will save the City \$150-160 million over a four-year period. I authored Proposition B that would have saved the City \$10 million if it was in effect this year.

B: I hope the parapet ordinance isn't overdone. I don't want it to destroy the existing beauty. I would enforce the existing code. Safety comes first. When you make laws that are retroactive, not including those for safety or health, they shouldn't put the burden on property owners. Fire and safety ordinances should be enforced.

B: This is a free enterprise system. As long as the shops meet health standards and the minimum wage, I have nothing against them. It's better to have people employed here, than to have the goods imported from Hong Kong and give the jobs to (workers) in foreign countries.

19. Should Grant Avenue be closed to auto traffic?

M: I think it should. Even if it's not a mall, there shouldn't be auto traffic. It adds to congestion. We might have to put in a unique transportation system.

B: No.

20. Since Chinatown has a heavy tourist traffic, would you pressure the Department of Public Works to give more street-cleaning services to Chinatown than other areas in the City?

M: City services are dispersed according to need. We have to keep the streets clean.

B: I have a plan for unique street cleaning equipment for Public Works. High pressure hoses. The sidewalks should be spotless.

21. Do you favor the recognition of Peking by the U.S.? If you think the question is irrelevant in the campaign, will you refrain from appointing Chinese Americans to City boards and appointed positions who have shown heavy participation in foreign politics?

M: Yes. The politics of my commissioners won't matter, except as it prevents them from carrying out their duties.

B: Yes, (it's irrelevant). Foreign politics will have no (bearing) on my appointments.

22. Do you support an aggressive campaign by the Port of San Francisco to attract increased trade with Peking?

M: Yes.

B: Yes.



A scene at the Chinese Acrobats show.

Chinese Acrobats Plan Six Shows in Berkeley

BERKELEY — "The Chinese Acrobats of Taiwan," a troupe of 65 acrobats, dancers, and musicians, will be coming to Berkeley as part of their first North American tour. In addition to performing in most major U.S. cities, they have also made appearances on many leading national television shows. The young performers will be in Zellerbach Auditorium on the UC Berkeley campus for five 8 p.m. performances December 10 through 14, with a special 2 p.m. matinee on December 13.

Their opening number is titled "Chinese Carnival," during which all performers are introduced in a carnival atmosphere, complete with dragon, lion dance, actors in costume, stilt walkers, diablo players—and acrobats. The closing number, "Human Pyramid," will have 26 acrobats form a human wall in changing combinations of acrobatic possibilities and impossibilities, all slowly rotating across the stage. The rest of the program will include balancing acts, a ribbon dance, juggling, saw saw tumbling, demonstrations of ch'i-kung, precision tumbling, a

flower drum dance for seven, a bicycle ride for eleven (on one bicycle), somersaulting, and other performances.

TRADITION

Millenia of tradition are behind each one of the acrobats' performances. The first recorded example of Chinese acrobatics shows that the art form existed as early as 255 B.C. By the sixth century A.D. acrobatic performances were quite common and ranged from small-scale events to mammoth happenings, which lasted up to a month's time and involved masses of artists. Emperor Yang's party for the king of the Turks in 610 A.D., for instance, involved 18,000 musicians alone.

Musical accompaniment for the Berkeley performances will be provided by eight musicians, playing Chinese instruments.

Tickets are available at the CAL Ticket Office, 101 Zellerbach Hall, UC Berkeley (642-2561), all Macy's, BASS agencies, and major Bay Area ticket outlets.

Him Mark Lai Speaks on the Pioneers

SAN FRANCISCO — Chinese American historian Him Mark Lai will give a lecture on the Chinese pioneers at the Chinese Culture Center December 5 at 7:15 p.m.

Sponsored by the Chinese-American Institute of Engineers, the event is open to the public. Lai's lecture title is "Blood and Sweat in the Golden Mountains." He will speak on the causes for emigration from China, the Chinese role in the pioneer development of the West, and the factors shaping the formation of the Chinese community.

ASIAN AMERICAN LIBRARIANS CAUCUS

SAN FRANCISCO — The Asian American Librarians Caucus and the Chinese Librarians Association will co-sponsor a program at the California Library Association Conference December 4, from 9 to 11 a.m. at the San Francisco Hilton.

Speakers and workshop leaders include Stella Chan, Raymond Tang and Virginia Gee. The program is open to the public.

PEKING SENDS UP ANOTHER SATELLITE

HONG KONG — China sent another earth satellite into orbit November 26, according to Hsinhua News Agency.

This is China's fourth satellite. Her first was sent into orbit in 1970 broadcasting the tune "The East Is Red." The second was sent up in 1971, and the third in July of this year.

Hsinhua said the satellite's orbiting time around the world is 91 minutes.

REAL ESTATE & ALL FORMS OF INSURANCE, INCLUDING LIFE

ATS
American Tax Service

GE
GOOD EARTH
INVESTMENTS
REAL ESTATE INSURANCE

Shubert Yee, Broker
751 Clay Street
San Francisco, CA 94108
(415) 982-8172

Hang On
Realty

CHINA WEST

CANTONESE & MANDARIN CUISINE

2332 CLEMENT STREET
between 24th & 25th Ave. S.F.
386-2335 ORDER TO TAKE OUT

OPEN DAILY
11:30 A.M. - 10:00 P.M.
NEW CHINATOWN'S
NEWEST

MOST ELEGANT DINING
AT FAMILY STYLE PRICES

Specializing:
THE MOST AUTHENTIC
CANTONESE &
MANDARIN CUISINE

ALSO:
Delicious Mandarin Deem Sum
Pot Stickers — Hsiao Lung Bao
Four Happiness Dumpling
Phoenix Eye Dumpling — Etc.

LUNCHEON:
DINNER:
AND SUPERB BANQUETS
BANK AMERICARD &
MASTER CHARGE WELCOME

歡錢等有頂
迎相、北觀
。宜炒方京
，粉點心、
大麵、粵、
筵、雲、川、
小酌吞貼及
，種小各地
堂種龍名菜
食，龍包俱
外味包、備
賣道、四、
，好、喜、
一，、餃、
律價兼

喜相逢
新張營業
京粵菜館

MARTIN & BROWN
HAS MOVED

TO
1123
SUTTER ST.

They've affiliated with

HALSTED & COMPANY FUNERAL DIRECTORS

You can now reach Neil Brown or Victoria Ng 24-hours a day, 7-days a week at 474-2900 or 673-3000. Their new location, on Sutter just off Polk, has plenty of parking.



Prof. Harding Evaluates U.S.-China Situation

By JEFF LITTLEBOY

STANFORD — Prompt recognition of Peking and an equitable solution of U.S.-Chinese relations with Taiwan would offer great benefits and avoid dangerous delays, a Stanford political scientist has advised a congressional committee.

"Provided we reach a fair and just resolution of Sino-American differences over Taiwan," said Harry Harding Jr., "I would propose that we complete the normalization of relations with the People's Republic of China within the next two years."

Harding was one of four China specialists invited to testify before a subcommittee of the House International Relations Committee recently.

The advantages and disadvantages of immediate recognition of the PRC "are a toss-up," he said. But "the costs of recognition are controllable, while the costs of delay will continue to rise."

PAVE THE WAY

Though the establishment of an embassy instead of a liaison office in Peking would make little operational difference, it would "pave the way for more meaningful, sus-

tained, and mutually beneficial exchanges in the cultural, educational, and journalistic spheres," he observed.

Trade relationships would improve after recognition, but they would be slowed by Peking's reluctance to depend on one supplier or accept long-term credit.

American recognition of Peking would require modification of its strong commitments to Taiwan, he noted. "We should insist upon the right to maintain economic and political contacts with Taiwan and reiterate our long-standing view that the Taiwan question must be settled peacefully by the Chinese themselves."

President Ford's visit to the People's Republic would not be a good time to announce restoration

of full diplomatic relations, Harding suggested.

The PRC's present tendency to play the U.S. off against the Soviet Union has been damaged by the development of detente, which the Chinese regard as a Munich-type appeasement of Soviet expansionism.

Leadership of the U.S., China, and the Soviet Union may change completely within a few years, through elections in this country and advanced age of the Communist rulers.

HARD LINE

The new Chinese regime may decide to reduce tensions with the Soviets over their mutual border and to reduce ideological differences, or it may decide to take a hard line with both major powers,

as it has in the past.

Chinese patience may run out over the Taiwan question, Harding testified. Although the U.S. conceded in the 1972 Shanghai Agreement that Taiwan is a part of China, the U.S. maintains an embassy and extensive military, financial, and moral commitments to the Taipei regime.

"What is at stake, in short," Harding said, "is the future of our new relationship with China. It is important that the progress achieved over the last six years not be undone, and that the U.S. not return to a situation in which there is a possibility of military conflict with China in those parts of Asia where our interests conflict."

CHINESE FIVE DOWNS QUEENS

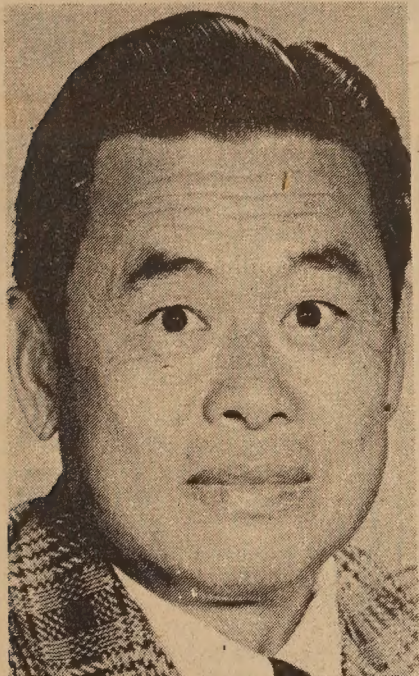
NEW YORK — The Chinese national women's basketball team from Peking defeated Queens College 85-58 before a crowd of 7,029 November 25 at Madison Square Garden.

The Chinese team dominated the game, pulling out to a 20-point lead midway in the first half at 47-27. They held a 49-35 lead at the half.

The team lost to the American national team at California State University, Fullerton, November 22, 82-94. They won a game at Los Angeles over the Fullerton team November 18, 63-60.

SEND US CLIPPINGS FROM
YOUR HOME TOWN PAPER

Escondido High Honors Norman Quon



Norman Cheung Quon was recently selected most outstanding teacher at Escondido High School by his fellow teachers. Quon, a teacher of drafting, has been with the school for 22 years. Born in Kwangchow, China, he came to the U.S. in 1940 and attended San Diego city schools. He served the Air Force after graduation from high school. After the war, he attended San Diego State University and the U.S. International University. He was recipient of the "Salute to Education Citation" in 1974, awarded by the San Diego Industry-Education Council. He has been nominated for the 1976 national Teacher of the Year award.

UNITED FEDERAL ENDORSES MOSCONE

SAN FRANCISCO — The New Chinatown Improvement Association this week announced its endorsement of Senator George Moscone For mayor.

A reception in his honor will be hosted by the Association at the Superior Palace Restaurant, 3546 Balboa Street, on Sunday, December 7, at Noon. All are invited to attend the reception. Call 668-6888.

新華埠

商業聯合廣告

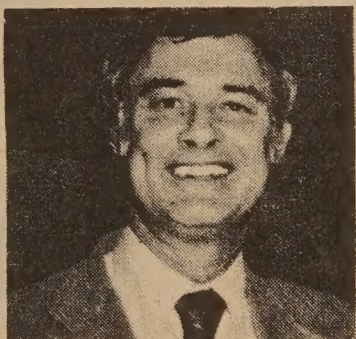
NEW CHINA TOWN

(CLEMENT ST. & RICHMOND & SUNSET DISTRICT)

SPONSORS: NEW CHINATOWN IMPROVEMENT ASSOCIATION

新華埠商業促進會

CHAN'S KITCHEN 336 Clement Street Tel: 387-8370	UNITED FEDERAL SAVINGS & LOAN 498 Clement Street Tel: 668-6888	KING WAH RESTAURANT 852 Clement Street Tel: 752-4900
YET WAH RESTAURANT 1801 Clement Street 1829 Clement Street Tel: 387-8040	BANK OF THE ORIENT 6th Ave. Clement Branch 317 - 6th Avenue Tel: 386-6565	DORLIM PASTRY 309 - 6th Avenue Tel: 221-0072
KWONG SHING MARKET 844 Clement Tel: 221-1252	TAI FONG PRODUCE CO. 304 - 6th Avenue Tel: 668-7606	KENSON TRADING CO. 434 Clement Street Tel: 668-4433
MAN HING MARKET 323 Clement Street Tel: 752-4259	CHUNG KAM RESTAURANT 815 Clement Street Tel: 387-4011	SUPERIOR PALACE RESTAURANT 3546 Balboa Street Tel: 387-6400
LUNG FUNG RESTAURANT 3038 Clement Street Tel: 668-3038	DON'S CAFE 291 - 6th Avenue Tel: 752-2138	CEYLON AQUARIUM 217 Clement Street Tel: 752-5151
GOLDEN STATE REALTY CO., INC. 207 Clement Street Tel: 387-1144	TRU-LITE STUDIO (BRANCH) 524 Clement Street Tel: 752-4014	NEW PEKING RESTAURANT 445 Clement Street Tel: 387-1789
CLEMENT FARMER'S MARKET 407 Clement Street Tel: 386-1454	FAIRY LAKE DISCUS PALACE 1609 Clement Street Tel: 752-3527	CLEMENT RESTAURANT 621 - 623 Clement Street Tel: 752-9520
FIVE HAPPINESS RESTAURANT 309 Clement Street Tel: 752-9997 or 381-1234	THE CHOPSTICKS RESTAURANT 832 Clement Street Tel: 221-2699	GEORGE JEE INSURANCE AGENCY 414 Clement St. Room 2 Tel: 668-3272 or 665-1219



The NEW CHINATOWN IMPROVEMENT ASSOCIATION endorses SENATOR GEORGE MOSCONE for the next MAYOR OF THE CITY OF SAN FRANCISCO. A reception in his honor will be hosted by the Association at the Superior Palace Restaurant on Sunday, December 7, 1975 at 12:00 Noon. Superior Palace Restaurant is located at 3546 Balboa Street, San Francisco, California, near 37th Avenue. All are invited to attend the reception for our next mayor. For more information call 668-6888.

GEORGE MOSCONE for MAYOR



Filmmaker Diane Li on location in China for the film "Barefoot Doctors," which will be shown December 6 at 7:30 at the Chinese Culture Center. The film has won the University Film Association Award for the best educational film of 1975. Filmed entirely in China, the film examines China's innovative efforts to provide adequate health care services for its farm population of over 600 million. It also discusses the barefoot doctors' role in China's current family planning campaign and the importance of jobs for women to the success of the program.

FOSSIL SKELETON OF STEGODON FOUND

HONG KONG — A well preserved skeleton of a stegodon was recently discovered in a mountain cave in Shuicheng county, Kweichow province in China.

Stegodon is a long extinct genus of mammals that are intermediate between elephants and mastodons. The stegodon lived between 12 million years and some 100,000 years ago. The age of the fossil stegodon dates back probably half a million years ago. Chinese scientists regard this discovery as of great significance for the study of ancient geological and other conditions in southwest China.

EVENTS

Please see
page 5
for events

PHONE EX 7-3572

COLFAX COFFEE SHOP

**FINEST CHINESE
AND AMERICAN FOOD**
4 p.m. to 1 a.m.

Lounge Opens 4 p.m.-2 a.m.
PETE ENG, Prop.
COLFAX, WASH.

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), \$3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

Rodman Chainman

The Bay Area Rapid Transit District has an immediate opening in its survey party for a rodman/chainman. Must have a high school diploma or equivalent, valid California drivers license and 2 years' recent survey experience. Must be able to effectively communicate with radio/telephone equipment and work safely in vicinity of trains, on elevated platform and near live 1,000 volt electrical third rail. Starting salary \$5.97 per hour with attractive fringe benefits package. Send resume — NO PHONE CALLS — to BART Employment Office, 1540 San Pablo Avenue, Oakland, Ca. 94612.

**Bay Area
Rapid Transit
District**

An equal opportunity/affirmative action employer

**CHING
NIN CLINIC**
HEALTH CARE FOR
YOUNG WOMEN

STARTING APRIL 1:
NEW CLINIC HOURS AND DAYS

TUESDAYS, 5-8 p.m.
THURSDAYS, 5-8 p.m.
SATURDAYS, 12noon-3 p.m.



362-5728
(Call anytime during the week)

511 COLUMBUS AVE.

San Francisco, CA

CLASSI-AD

HEALTH EDUCATOR: P. H. Educ. degree and 2 yrs. exper. in same field, or equivalent. Canton./English-speaking nec. North East Medical Services, 615 Grant Ave, SF, 982-6009.

LAFAYETTE HOMES

In the prestigious town of Lafayette on the secluded Hidden Valley Rd., a Chinese builder has just completed 4 beautiful homes on 1/3 acre lots, 85 ft. wide and 180 deep with 4 bedrooms, 2 baths, formal dining room and family room and inside laundry. All totaling some 1900 square feet plus a double garage and a drive way long and wide enough to park 4 more cars when you entertain. Central air conditioning is standard, as is a Handsome floor-to-ceiling masonry fireplace, heavy shake roofs give you years of protection, 2 elegant hand-carved entry doors direct your guests to the ceramic tiled foyer, leading to the huge living room with vaulted ceiling so impressive, kitchen counters are also ceramic tiles & the cabinets are hardwood furniture finish and self-cleaning oven and range and pot-scrubber series GE dishwasher are all included in a most reasonable \$69,950 price. Only 1 mile to the Orinda bart station for easy commute. 3 sold and 1 to go. Come soon and pick the home of your choice. Call day or evening 934-6615 or 676-6414.

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin. \$200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

MATURE LADY HOUSE HELP, age 40-55, preferably Cantonese speaking, needed for 3-6 months' employment in Peoria, Illinois (close to Chicago). Position to begin immediately. \$400/mo. plus room & board & roundtrip air fare to and from S.F. Call Christina at 781-3194 for interview appointment.

JOB OPENING

Director position open at Clay St. YWCA. Some administrative experiences, knowledge of the Chinese community, YWCA goals purposes. Ability to speak Cantonese desired. Send resume to YWCA, 965 Clay St. Deadline: December 8, 1975.

BORN IN CHINA, came to the U.S. 10 years ago at 19, M.S. degree, I am a computer analyst. Career-minded yet sensitive, of philosophical and artistic inclination, prefer pastel color, piano and jazz music, zen and impressionistic painting, enjoy nature, tranquility as well as sport and cultural activity; I seek to settle down with a lady of similar disposition. Please write Peter Yee, P.O. Box 22073, S.F., CA 94122.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. \$29.90 (tax and postage incl.). E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.



SEW UP YOUR RETIREMENT PLAN

**Reduce Taxes
Insured Savings
Highest Dividend**



華美聯邦儲蓄貸款會

- ★ 接理頭養基金，酌量減稅，表格齊備，歡迎垂詢。
- ★ 代收政府各種福利金，手續簡便，妥當安全。
- ★ 歡迎免費郵政儲蓄，多種方便，利上加利。



**EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION**
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

建東銀行 Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

• Clarence Poon, President

**建東銀行
BANK
OF THE
ORIENT**

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation



MABEL'S TABLE

SAVORY EGG PLANT SALAD

by Mabel Lai

凉拌茄子

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1 large whole egg plant | 1/2 tsp. MSG |
| 2 tbp. wine vinegar | 1/2 tsp. garlic powder |
| 4 tbp. sesame seed oil | 1/4 tsp. white pepper |
| 1 tsp. salt | |

Method:

Cut egg plant into 6 or 8 large pieces. Steam over hot water for about 20 minutes. Or boil in a bit of water for 5 minutes. Cool.

Cut cooked egg plant into small strips, about 2" pieces. Discard as much seed as possible.

Mix all the ingredients in a large bowl and cover the salad tightly. Refrigerate for at least 2 hours before serving.

CHOU WELL ENOUGH TO DO CHORES

PEKING — Premier Chou En-lai, who has been in a hospital for the past ten months, is well enough to receive his personal secretary each day and to deal with certain affairs, a French journalist reported.

The news of Chou was given by Chinese officials to a visiting French delegation led by Foreign Minister Jean Sauvagnargues.

Recently, the Chinese foreign trade minister told a foreign visitor that the premier was unable to leave his bed.

Chou had not received any foreign visitor since the beginning of September.

29 SENATORS REMIND FORD OF ROC TIES

WASHINGTON — Twenty-nine senators, led by Sen. Barry Goldwater of Arizona, wrote a letter to President Ford before his departure to Peking expressing their support for Taipei last week, according to the Chinese Information Service.

The lawmakers told the President that they are in agreement with a House resolution that stated that while engaged in lessening tensions with Peking, the United States should do nothing to compromise "the freedom of the Republic of China and its people."

Those who signed the letter included Daniel K. Inouye of Hawaii and Edward Brooke of Massachusetts.

BABYSITTING CLASS IN S.F. CHINATOWN

SAN FRANCISCO — The American Red Cross and Chinese Newcomers Service Center are co-sponsoring a free babysitting class. This class will meet for two weeks, on Wednesdays and Fridays.

The course will include topics such as child growth and development, hazards, emergency and safety measures, food, recreation, and discipline. The class will be given in Chinese, and will be held in Chinatown.

Mothers, prospective babysitters and other interested persons may call 421-0943 to register for the class.

HONG KONG HAS NEW RAILWAY STATION

HONG KONG — A new railway station at Hunghom was put into operation last week, replacing the 65-year-old Tsimshatsui station.

Lake Shore Travel Service

Frances L. Chan

The Caribbean South America Air/Sea Cruise

From \$589

per person (double occupancy) including air fare from West Coast. 8 days, 7 nights April 2, 1976 Departure

3283 Lake Shore Ave., Suite 209, Oakland, California 94610. (415) 836-4465

湖邊旅行社
遊比南
船海美
旅航迦
行空勒



FOUR SEAS



one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI.
12 Noon to 11:20 P.M.

397-5577

SAT. & SUN.
5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.

Mabel's Table

Mabel Lai



MABEL'S TABLE at \$4.95 each.

Number One Son (hard cover edition) at \$5.95 each.

Number One Son

By MONFOON LEONG



East West Book Service
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6 1/2% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).



NOW AVAILABLE:

PROF. LUI SANG WONG'S LATEST WORKS IN BEAUTIFUL FULL COLOR CHRISTMAS CARDS & NOTE-CARDS. A VARIETY OF 12 SUBJECTS: BIRDS, FISHES, FLOWER, ANIMAL & LANDSCAPE, IN 2 SIZES: 4x9" & 5x8".

RETAIL: \$.35/card
4.00/dozen

DISCOUNT: 100 & up 10% off
300 & up 15% off

WHOLESALE WELCOMED

MINIMUM ORDER FOR OUT OF CITY ORDERS: 4 doz.
NO PERSONAL CHECKS, ONLY MONEY ORDER
-NO C.O.D. NO CHARGE FOR POSTAGE
PERSONAL NAME PRINT AVAILABLE: \$3.00/100 cards

130 Waverly Place (415) 421-6405
San Francisco, California 94108

Special Factory Purchase!

Last chance to buy a BRAND NEW '74 MAZDA

with a revolutionary
rotary engine



S122A 213259
RX-2 Four Door Sedan

\$3080

50,000 mile or three year warranty.
RX 4 coupes, RX 4 sedans, RX wagons also available.

P.S. Cheaper than most used 74's—
and used cars don't have this kind of warranty.

HURRY! HURRY! HURRY!

Mazda's rotary engines licensed by NSU Wankel

"C" LOUIE JEW at
**RICHMOND
MAZDA**

600 23rd St. RICHMOND
237-4700 PR 1-1000(SF)

BUY • SELL • LEASE

批世情

「共生」之義

共生解放軍份子白翠沙在獄中候審，每日耗費公帑約五百元。

金山客曰：所謂「共生」，乃靠納稅人之金錢而生歟？

當頭一棒

福特總統今年意外事件特別多，在麻省與羣衆握手時，又遭一小童以旗棒擊中頭部。

金山客曰：童稚無忌，但當頭一棒，對福特則不無用處也。

并非報復

三藩市市民在市選提案中，投票對警察不利，報載警方大舉報復，向違例泊車市民猛發罰票，較平常多出三倍。

金山客曰：以其職務而言，并非報復，實更勤於工作之表現也。

國家至上

為慶祝美國開國二百週年紀念，男女帽子，將流行以國旗為圖案者。

金山客曰：頭頂國旗，亦「國家至上」之表現也。

續集資料

台北市國宅處主任秘書曹助煌以公餘時間，寫「公僕難為」一書，在市議會引出風波，本人申請辭職。

金山客曰：此乃「公僕難

為「續集資料」也。

新型

報載：新型流行性感冒，今冬將在美國發生。

金山客曰：世之所謂「新型」者，未盡是好東西也。

得笑口口口

現場錄音

咪搞錯

醫生：你嘅丈夫非常需要安靜，你可以將呢樽安眠藥帶返去用。

胡太：幾時俾佢食先之啱呀？

醫生：你咪攪錯嘴，唔係俾佢食而係俾你食呀，你早的瞓覺佢就安靜的喇。

童言

甲童：我哥哥求先閉埋眼企响照身鏡前面。

乙童：做乜嘢啲？

甲童：佢話想睇吓佢瞓着覺係點樣嘅。

短聞

博物院收門票

三藩市之三間博物院，自十二月一日起收門票參觀費。

樓東遠

FAMOUS FAMILY STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

會殮菲布設增
型精手巧廚名

歡海招壽雅樓可二有殮
迎外呼筵緻下容樓冷廳
僑理服喜廂附百面暖琴
胞想務酌房設廿積氣慶
惠食週常散酒餘寬調堂
顧府到殮座吧席廣節皇

院戲界世

WORLD THEATRE 644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

新夜吊秋喜

林鳳 鄧碧雲 半日安 主演

還珠淚

任劍輝 陳錦棠 主演
吳君麗 任冰兒

十二月四日起獻映
兩套大鑼大鼓古裝歌唱

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS	BDRM-BATH	DOWN PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND				
2123 Church Street	2-1	\$100	\$179	\$16,800
9279 D Street	2-1	no cash	272	22,900
10023 Empire Road	2-1	no cash	180	16,900
9922 Gibraltar Road	2-1	no cash	169	15,500
2024-26 Linden Street	2-2 1-1	no cash	142	9,000
1206 Seminary Ave	2-1	no cash 199	199	19,400
6927 Sun kist Drive	2-1	500	272	27,500
2137 Vicksburg Ave	2-1	100	231	22,900
7601 Weld Street	3-1	no cash	227	21,900
1942 24th Avenue	4-1	200	234	23,900
1626 52nd Avenue	3-1	200	271	26,400
1004-6-8 56th Street	6-3	500	257	26,000
954-55 71 Avenue	1-1 2-2	200	230	20,700
2429 77th Avenue	2-2	nocash	183	17,400
1168 78th Avenue	2-1	no cash	157	13,500
1083-85 81st Avenue	1-2 1-1	no cash	198	18,500
1242 88th Avenue	2-1	no cash	138	13,500
1076-78 100th Avenue	4-1	400	221	20,900
2400 107th Avenue	2-1	400	254	24,900
PITTSBURGH				
156A Bailey Road	1½ 1-1	200	313	30,700
780 West 17th Street	3-1	500	234	24,500
RICHMOND				
1318 Battery Street	2-1	no cash	135	11,500
3027 Ohio		lot only all cash		2,900
VALLEJO				
1151 Jack London Drive	4-2	1,200	304	31,900
118 Stanford Drive	4-2	500	294	30,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!

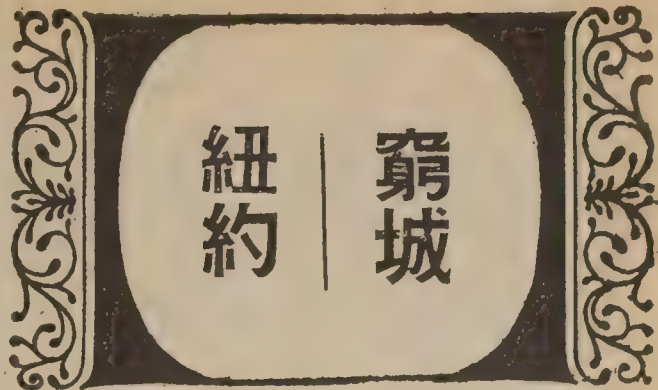
All listings are subject to prior sale, price changes, or removal from listing

慈善金庫籌款

灣區聯合慈善金庫一年一度之募捐籌款運動，業已分區進行，華埠方面，亦有函通知中華總會館，請予贊助。中華總會館決定于

十二月八日九日，一連兩天，編隊出發募捐，屆時中華將有公函通知各團體商號，請予樂助。

紐約窮城



去所有大公司，均設法在紐約市設一總部或分部。彷彿不如此，就不足以顯示其為世界性的財團。在一九六五年的最高峰時，有一百廿一個大公司的總部設在民鐵吾，但自此以後，逐漸凋零，現已減少為九十八個。今年紐約市府發生財政危機，增收房地產稅及證券交易稅，更加速各大公司的逃亡。如果紐約市一旦倒債，預期大公司的逃亡率將更加劇。

紐約市是世界最大都市，它的財力曾經左右世界，華爾街的一舉一動，足以造成全世界的金融的波動。可惜幾何時，今日它的一切財富權力，已漸成明日黃花，日走下坡，照目前趨勢推測，總有一天，紐約市將變為一座窮城。

紐約市財力的衰微，非自今日始，遠從若干年前，富有的人，便紛紛向市郊遷徙，他們的遺缺，由窮人來遞補，不僅使本市稅源日絀，也使社會秩序日漸惡劣。

近日以來，若干大公司也紛紛的準備將他們遷出紐約市了，如韋登證券交易公司，已宣布即將其下民鐵吾的總部，遷往澤西城，其他首屈一指的大公司，如摩根、史坦萊、屈克賽爾、柏因漢、狄龍、雷德、奧本海默、羅布、羅德斯等公司，也均物色市郊地址，準備搬家。

紐約本為美國乃至於世界的財富中心，所謂「爭名者趨朝，爭利者趨市」。過

兒，每每使我想起了故鄉的兩句俗諺：「響水不開，開水不響。」

老於養蠅蟀的人，都知道凡是一天到晚「唧唧」長鳴的，都是下驢；只有偶然在深夜時高鳴一兩聲，鏗鏘有力的，才是英勇善戰的鬥士。

人何嘗不是如此，只有那些半瓶醋的人，最喜歡信口開河、喋喋不休，發表其一知半解、似是而非的意見。正如西人所謂：「一隻空瓶子，吹起來聲音最大。」而具有真才卓見者，却每每惜言如金，惟有在必要的時候，才要言不煩，而且言必有物。真正印證了聖經中「寡少言語的有知識」的那句話。（玄）

賞識



清朝中興名臣左宗棠，年輕的時候頗為自負，曾在自己的書房中，張貼自撰的一副對聯，寫着：

「身無半畝，心憂天下；讀破萬卷，神交古人。」

他的這副對聯頗遭人物議，有的甚至批評他未免太張狂自大了，唯有湖南城南書院院長賀熙齡特別賞識，曾親書一聯相贈，以資鼓勵，聯曰：

「開口能談天下事，讀書先得古人心。」



林淑琪

Betty Lim Guimaraes, newly appointed Commissioner of the California Fair Employment Practices Commission. (Phyllis Matsuno photo)

三藩市市長人力發展部林淑琪女士，最近被州長佈朗委任為加州平等就業待遇委員會會員。成為該會的第一位華人女性。林女士畢業於加州卜技利大學社會福利系，曾任駐巴西和平隊的志願人員，並工作於華埠英語中心，加州就業服務中心，中華教育中心等社區機關。該委會共有七位成員，林女士為佈朗所宣報的第三位委員。

林淑琪被委出任加州平等待遇委會

中國針灸研究社

David Tam 教授中國針灸
科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。
學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。

本社在加州設立多年，由國內中山醫學院廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。



社址：分設在
通訊處：
SAN FRANCISCO
CARMEL
SACRAMENTO
738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836
(415) 564-2387
7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

省羅 華永生儀館

Wah-Wing Sang Funeral Corp.

MORTUARY
611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)
Los Angeles, Calif. 90012
日夜電話：(213) 628-1281

製殮師 梁葉開

美國羅省華人唯一
本館新張 冬暖夏涼
禮堂寬廣 製殮優良
先友遺體 辦理週全
倘承委託 服務妥當
首創第一間殯儀館



Inspector Herb Lee and Chinese community leaders at the PAL kung fu school opening ceremony recently.

三藩市警察局功夫訓練班，於上月二十日正式成立。該訓練班共有學生四十五人。圖為馮師夫（後排中立者）調查員李昆明（後排右一），與學生及區內要員合攝。

短聞

★大公司夜晚營業

本市九大商店將於聖誕節前延長營業時間，每晚至九時或九時半，以便利購物顧客。奄賴林公司自十二月一日起至二十三日止，除週日外，每晚營業至九時半。

★促早寄聖誕卡

郵政局已發出每年例行之通告，促人民提早郵寄聖誕卡，郵局又再保證盡力在聖誕節之前，將積存郵件遞送完畢，但需要人民協助。

郵局希望普通包裹寄美國大陸各地者，應在十二月十日以前投寄，航空包裹需在十二月廿一日以前，聖誕卡片

寄國內包括夏威夷與阿拉士架，應在十二月十五日以前投寄，航空包裹寄夏威夷與阿拉士架最遲到十二月廿日。

★列治文日落區舉辦免費驗眼

本市公共衛生部屬下第五區健康中心，設有免費驗眼，每月服務一次，為居住列治文及日落兩區市民檢驗綠內障（即青光眼）病徵，

驗眼程序快捷，毫無痛苦。市民如欲接受免費驗眼服務，可電五五八—三二四六預約時間，第五區健康中心地址，是日落區第廿四亞運由（埃榮夾祖打街）一三五—一號。

★中國人造衛星

（香港訊）十一月二十六日新華社宣佈中國成功發射一顆人造衛星。這是一九七〇年來中國發射的第四顆。每九十一分鐘繞地球一周。

天下畫報

ONE WORLD

758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA 94108

周堅乃 * 余世文主編

傳播文化知識
提供娛樂趣味

創刊號
附三藩市
色華埠
中英地
詳細圖
一張

* 一本在手

開卷有益

開卷有味

* 全年訂費

連郵十二元

歡迎訂閱

歡迎介紹

今日出版 ◆ 每份二角

PINEST COLLECTION OF JADE JEWELRY

Largest and most exquisite jade collection at reasonable prices

Come and enjoy shopping in Chinatown's most beautiful store

CHRISTMAS SALE
JADE PENDANTS 1/3 Off

Jade Empire

742 GRANT AVENUE CHINATOWN
TELEPHONE: (415) 982-4498 SAN FRANCISCO, CA 94108

特週年紀念
款觀價廉
金飾玉器

American English Center

INTENSIVE ENGLISH as a SECOND LANGUAGE PROGRAM in

- SMALL CLASSES
- INDIVIDUAL ATTENTION
- SIX WEEK TERMS
- 25 HOURS A WEEK
- FORM I-20 for VISA

Call, visit or write:

ARMSTRONG COLLEGE
2222 Harold Way at Kittredge
Berkeley, Ca. 94704
(415) 848-2501

東西報合訂本

第六卷（一九七二年）
第七卷（一九七三年）
第八卷（一九七四年）
每卷價目十七元五角（另稅九角七分，郵費一元五角三分，共二十元整）。

※ 讀者注意 ※

訂戶如收不到報紙，請電：
七八一三一九四

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

這一代看上一代

(本文譯自鄭仕明所作「先輩之道」，原文刊載十一月二十六日東西報英文版。)

在美國的華裔子弟，生活上常折衝於中國傳統與美國現代的軌範之間而無以為是。在我年幼時，父母親教我們取用飯桌上較靠近自己的菜餚，而不要挑選較遠的好菜。長大成家後，有了自己的子女，在餐桌上通常較不拘禮。因此，開飯不久，桌上已是杯盤狼藉——也許一向我們忘了教給孩子們一個很重要的庭訓。

在中國的大家庭裡，自祖父到孫子常有好幾代的人生活在一起。兒子成了家，家裡便增加一個成員，人口也慢慢增加。但在美國情形恰巧相反；通常是只有雙親及子女的小家庭制度。各方面也盡量配合著這種制度。例如房屋的格局只為小家庭而設計，沒有給祖父母的餘房。

上一代的婚姻並不自己作主，總是憑父母之命或其他長輩之言。以前我們總嘲笑這種風俗。往往會說：「老人家們又懂得什麼是愛情？」顯然當時我們完全

熱衷於「荷里活」式的戀愛。我們這一代仍很理智——循規蹈矩，自戀愛到訂婚都尊重父母的意見。到最後他們還可

以有時間反對這門親事，但總是贊成的居多。然後一代一代的漸漸西化，新的一代總會出人意料，他們突然所宣佈的很可能令父母親們當場昏倒。

當比較一下年青一代與老一輩的離婚率，我們也許會想到，長輩們在這方面有他們明智之處。大多數的年青朋友們都受著美國流行歌曲的影響，盲目的西化了。但是，上一輩的人却有他們的經濟看法，就如：「成打的較便宜。」

香港來的觀光客和移民可以馬上體認到在美國的步態較快。我們這一代大多只有兩個孩子，却仍有餘暇沈思默想，慢條斯理。

許多哲士們說「忍耐」是最好的美德，但最少人做得到。然而，中國人的忍耐功夫却已有幾千年歷史。道家說忍可達天。

朋友們買了些年息三分到五分不等的股票基金投資。那時父親及其他朋友投資到他們認為安穩性高却只有一分利的全性股票，我認為很可笑。後來股市下瀉，我再也笑不出來。那些安穩性高，並不活躍的股票沒有受損。父親預測到這點，烏龜在龜兔賽跑中又贏了一個回合。

我依稀還記得在中文學校念書時的一則「愚公移山」的故事，那真是有關堅忍的極致。從前在中國有一個農夫，因一座山擋著他門前的路而不快。他決心除去這座山。一鏟一鏟的，幾星期後，他的朋友夫告訴他們他的計劃，他們嘲笑他，認為他精力也不過給山挖個洞。農夫告訴他們，如他不能完成移山的工作，他的兒子，子孫，子子孫孫將能完成。這個故事曾令美國人驚奇，但是廿年風水輪流轉，這種堅忍不拔，努力不懈，成功的例子却很多。

我們也開始了解，愚公如何征服那座山了。西方人很少有堅忍力，他們大多認為人不過只活一次，當及時行樂，適當享受人生。婦女解放運動確實在今日很有些影響力。但傳統的中國女性角色

也自有其價值。一個女性，她必須看到現在，也見到未來。自佛家看來，人生在世不過是塵緣未了。有前世，也有來世。當人來到現世，如為女性，她的特權——尤其是將為人母時——是將學到如何憐憫，學到如何給予而不望回報，學到如何寬大與無私。如果這一世沒有做到良好婦德，她將在來世得到報應——可能降生到香港或其他地方的貧民窟。年青的一代有時批評上一輩的人被動而無

主張。但我們却該在人生之道上學習他們的這種謙卑與憐憫的精神。我們大部份的父母與祖先從未接受過基督教義，但是天道（老子，孔子與佛陀之道）與基督教義的謙遜頗為接近。我常訝於中國人與猶太人間有如許多的相同。不只是在經濟方面的努力不懈，有所成就，而且是在兩者均能忍受社會上的不公平待遇。有人會對一個向被迫害的猶太人說：「你們應拿起刺刀，放下聖經

」。那人回答：「如用武力，我們早已被消滅，但以謙遜為懷，我們却得以餘生，請看世界上猶太人今日的人數，可證所言不虛」。這方面，中國人也面臨著歧視與迫害，但很少有抗議的。再看他們今日所處的成就與地位，可見基督所說「謙遜的人有福了」有其真義。



WINFRED TOM FRANCES LEE
Executive Vice President, Vice President, Manager
總經理：譚煥明 經理：李賢貞
1241 STOCKTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
Telephone: (415) 433-1533

華埠聯邦儲蓄貸款會

董事 Directors: David Chang唐詩 Howard W. L. Choy蔡惠霖 Henry Der謝卓棠
Alfred Gee朱炳光 Arthur Lee李軍鏢 Melvin D. Lee李焯宗 Philip Lee李鴻顯
Norman Lew劉國興 Ronald Ong鄧華敏 Rolland C. Lowe蔡流倫 Winfred Tom譚煥明
Chuck Wong黃卓倫 Dennis Wong黃錫倫 Thomas W. S. Wu伍衛信

華人資本 安全利厚 服務週到

- ▲開設個人及自僱退休金儲蓄戶口。可將收入的百分之十（最高額為一千五百元）存戶。存款及利息可免稅。直至退休。
- ▲代收存政府養老金。各項福利金直接存戶。避免遺失偷竊。安全妥當。
- ▲本會發給最高利息。複利計算利息。活期存款及各種定期儲券。由五厘三九至八厘〇六（聯邦政府法例。儲券未滿期提取。扣除利息）▲聯邦政府保險。每儲戶至四萬元。歡迎僑胞垂問。

Highest Interest On Insured Savings

FREE SERVICES WITH MINIMUM DEPOSIT

- FREE SAFE DEPOSIT BOX
- FREE CHECKING ACCOUNT
- FREE TRAVELERS CHECKS
- FREE MONEY ORDERS
- FREE TRUST DEED COLLECTION
- FREE NOTARY SERVICE

OFFICE HOURS:

MON-THURSDAY 10 A.M. - 4 P.M.
FRIDAY: 10 A.M. - 6 P.M.
SATURDAY: 10 A.M. - 2 P.M.



報西東
贈送親友
名貴大方

遊優勝蜜地公園

陳文受

美國「國立優勝蜜地公園」，位於加州中部偏東，距三藩市二百餘里，為加州的遊覽勝地，公園佔地十方里有半，峰巒峭壁，林木飛泉，既具天然勝概。而夏日濃蔭處繁柯如蓋，驕陽不耀，危崖間奔溜雷動，飛瀑生涼，固為消暑勝地。冬日則積雪堆銀，叢菁浮白，玉琢粉粧，儼若琉璃世界，更無愧為勝跡名山。該公園昔為人跡罕至的僻遠之區，迨一八

九〇年，名作家約翰·米繆爾（John Muir）卜居於是，嘯傲林泉之間，奮其妙筆，描述當地勝概，兼繪圖形，深望長能保留此天然景色。總統羅斯福見而激賞，乃下令將該區劃為「國立優勝蜜地公園」，開闢道路，去穢除蕪，遂成加州之旅遊勝地。且不以人工破壞自然景色，故迄今猶能保持其渾澹的本來風貌。公園入口處設置閘站，遊客收費以每一汽



三藩市警察局少年署調查員李昆明（右一），中華會館主席胡澤明（左二），馮師夫（Gary Fung）（右二）及警察局職員合攝於三藩市警察局功夫訓練班成立日。

車計算，每天收費三元。園內有免費巴士，乘載遊客覽眺園中景色。惟旅舍收費奇昂，且房間供不應求，而張搭帳幕居留者則不收費，故夏天遊客較冬日為衆。聞盛暑時，園中人口的密度，尚較三藩市為高。園內的「訪問中心」，陳列該區的地理模型，與及約翰米亞的手稿和飲用過的鐵質彩色茶杯。晚間則放映電影，免費招待遊客，介紹、解釋該區的地理環境和歷史。

去一「優勝蜜地瀑布不遠處，於林木間，則尚有約翰米亞當年所憩息的石櫈存留，以供遊人憑弔。

優勝蜜地群峰攢立，競異爭奇。山多石少土，古木多生石罅，大者數圍，根盤石外，不假土壤，而凌霄干雲，氣概軒昂。

「三兄弟」與「三貴婦」兩山，對峙挺秀，「牛邊嶺」有若鬼斧神工，「遺失的箭頭」一石，矗立山頂，形容畢肖。山間瀑布多處，而以「優勝蜜地瀑布最為壯觀。憩息於「優勝蜜地橋」頭，矯首仰眺，石壁峭立千仞，飛泉奔溜而下，恍若銀河傾瀉，又若匹練垂天。澗壑間則亂石堆雲，清流

激石，冷冷作響。尤以挺出於石罅間的參天古木，擎天當流，兩具壯概，更令人於瞻顧間豪情陡生。

筆者此次赴優勝蜜地，為十一月廿七日。中午抵步時，正值細雨霏霏，山色空濛，顯示出一派迷離景象。傍晚時雨點中時雜雪花，遙瞻遠山，雲霧雨雪，恍惚難辨。而崖間叢菁泛白，迷濛間有如海立浪翻，波濤洶湧，蔚為奇觀。入夜後雪片飛舞，若鵝毛，似柳絮，閃耀於夜空之間。翌晨下床，當窗外望，地面已積雪數寸，耀眼生輝。樹木間素練串串，依柯作態，各具情緻。啓戶外出，則見群山盡白，間浮翠藍，美極！麗極！尤以山麓間的亂石披雪

，儼若羊群，更覺妙絕！趣絕！

約而言之，「優勝蜜地公園」之特色，蓋在於天然之景緻。而自前年某電影商購得園內的旅館及餐室之後，不但時於園中拍攝影片，為求適合劇情，而每損及天然景物。且更向美京申請，準備依照荷理活的型式，從生意眼着手，不再顧惜天然環境，而於園中進行龐大的人工建設。惟加州一衆愛惜天然景物之人士，

已力加反對，且在各處召集會議，共謀對策。即園內旅店、餐室之職員，為不滿新東主此一只圖私利而不顧及公益的企圖，因而辭職以示抗議的，亦大有人。惟結果如何，尚有待於美京當局之決定。倘一旦蜜地的天然景物，將必大遭破壞，而約翰比亞死而有知，亦將必震怒於九泉之下！約翰繆爾於一九一四年病逝屋崙，距今已六十一年！

行 文 煥
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101

專營
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 GRANT AVE. S.F., CALIF. 94133
PHONE: (415) 982-3570

Member FDIC 中央存款保險公會會員
每戶有聯邦政府保險至四萬元

孔夫子曰：「益者三友」：此三友者：醫生律師及銀行家也。醫生保爾康健。律師令爾太平。銀行家助爾發財。故欲發財及已發而更加發者，請駕臨通商，本行宗旨，專為僑胞服務。

金山通商銀行 總行胡國良 啓謹

營業時間：
週一至週四：十時至三時窗口至四時半
週五：上午十時至下午六時 電話：
週六：上午十時至下午五時 九八二一三五七〇

金山通商銀行

訪越南難民

跟別的年輕工作母親一樣，李黃惠娟女士的每一天都是繁忙的，所不同的只是她除要照顧丈夫及兩個孩子外，更要顧及七家從越南而來的中國難民。

該批難民就是國際服務社於今年八月間從佛羅里達州難民營擔保出來的三十四人。因李太曾服務於國際服務社，該社便特別邀她協助難民們在美重建家園。

當時，李太太任職於華埠英語中心（今天，李太仍是該中心的顧問），她表示她的工作太繁忙了，無能兼顧另一份工作。但另一方面，她却不能漠視難民們急切的需求。於是她就負起了安置那七家難民的工

作。李太太表示該工作的初期充滿辛勞，挫折和頭痛。難民們當時的困難有住屋、工作問題、安置學齡兒童上學校、協助年老的申請醫藥、護理等等。但許多時候，這一切都被迫停下來，因為有幾個難民喊著要回越南或佛羅里達州去，一個女孩子被發現患了癌症，一位年老者中了暑。李太太說：「起

初我們都忙著東奔西跑的去找房子，找工作，及解決一些我從未想過會發生的問題。一李太跟著述及一次她和她丈夫在午夜裡跑出來，幫助一位難民的經過。不過，當他們在華埠的餐館裡找到洗碗碟或廚房幫工的工作後，情形就漸漸好轉起來。孩子們也就開始上學去。

難民們最大的煩惱是居住的問題。基於他們有限的入息及擁有衆多孩子的原故，使他們無從租賃華埠裡的一些房子。

「我們每月要交三百五十元房租，這並不包括電費和煤氣。」會權說。會和家人現正跟另一難民何家榮的一家住在同一個地方。對他們十二人來說，「家」就是一長而狹，兩個睡房的柏文。如果我們搬離華埠，租金可能會便宜一點。一會君說：「但，這要待我們熟悉鄰近的環境後再作打算。」

難民們都比較喜歡住近華埠，因為華埠有說他們懂得的廣東話的鄰人。主婦們更能到附近的市場裡買中國食品。

曾君在家鄉裡是個擁有二畝甘蔗田的農民。今年一月初，他的一家人和約一百四十多越南難民從水路逃抵新加坡。在那裡他們改乘一艘越南郵船，到菲律賓、關島，最後，來到佛羅里達州。跟會一起逃抵美國的有他九十歲的祖母、父母親、太太及三個孩子。他的妹妹及妹夫一家則在夏威夷安置下來。但他太太的一家及許多親戚朋友仍在越南裡。一我跟他們常常通訊。希望有一天能回鄉探探他們。一會說：「只是探訪，我們不會回去長住的。」會太補充著。

會君的一家非常節約。會君在一美國餐館裡洗碗碟的工資為每小時三元二十五分，雖然如此，會的工資比他從越南來的朋友還要高一點。

何君就沒有這樣幸運了，因為他自抵美後就一直病著。何君跟會君一樣，在越南時是以耕種及捕魚為生。他表示現在的日子一天比一天好起來。他說他們初住在三藩市女青年會的時候，一團三十四人每天就只有政府津貼的四十三元生活費。一待孩子們大一點，我或許會到華埠去縫衣服。一

何太太說。正如他們其他的小朋友一樣，會家和其他家的孩子們都往中華教育中心上學去。他們的父親則在每天工作前到華埠英語中心學習英文。一他們都是勤於工作，熱心學習的一群。一李太太說。雖然，其中一些越南家庭仍依靠糧食票津貼，老年人接受著醫藥護理，但大部份的難民家庭已能自供自給了。一我真高興，這項安置難民的工作快要

結束了。一李太太滿意的笑著。會君和何君兩家只是二萬七千四百多個在加州住下來的越南難民裡的其中一小部份。他們認為這裡有給他們及他們的孩子們發展的機會，就決定留下來。李太太相信那些被擔保到入烟稀少地方去的難民，不久將會向大城市裡發展而來。一三藩市將會容納更多該等難民。一李太太補充著。（陳婉芳作）

國民儲蓄貸款會

行分 CHINATOWN BRANCH 埠華



CITIZENS SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

Established 1885

1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660

Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400



當今投資方式五花八門
要知何去何從唯有儲蓄
先談資產數逾十六億元
以言保險每戶達四萬元
說到給息遠超銀行之舉
若講服務優點不勝枚舉
至於職員通曉南北方言
歡迎光顧保證儲戶滿意
分行遍設華人聚居地點
本市橫街分行：1541 Polk St. Near California 94109
東灣屋基分行：1325 Broadway, Oakland, Calif. 94612
麥克阿瑟分行：4017 MacArthur Blvd. at 38th Ave. Oakland, Ca.
二埠可街分行：330 J Street at 4th St. Sacramento, Ca. 95814
副總經理兼駱來添敬啟
華埠分行經理
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
電話：772-1660 三藩市總行孖結街七號



EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元



福特與毛澤東 作兩小時長談



President Ford and Chairman Mao met for a long talk.

(本報訊)昨天(十二月二日)福特總統與中共主席毛澤東會面，兩人談話幾達二小時。

。會後新聞公報說他們有一個「誠懇和富重大意義的討論。」福特總統在十二月

一日到達北京，由國務院副總理鄧小平在機場迎接，福特一行抵達賓館時，由周恩來夫人鄧穎超及朱德夫人康克清迎迓。當晚宴會在人民大會堂舉行。鄧小平攻擊美蘇「和解」，但美記者仍認氣氛熱烈友好。

二日下午福特總統一行列車開進中南海，美記者說毛澤東在一間簡單的紅磚房子中居住，他在書房中會見美總統，總統夫人，及十八歲的女兒蘇珊。還有基卿，布什主任及五位國務院官員。中國方面參加會見的有鄧小平，李先念，喬冠華，黃鎮等。

美記者說毛澤東會患爆血管，說話略有不暢，但身體看來精神充沛，思考力靈活，面呈常曬日光的棕色。美記者說外傳毛不能行動要坐輪椅顯然是謠言。

福特毛澤東會談內容沒有公佈。總統隨員認為此次會見滿意，並說毛已不常見外賓，也從沒有讓多至十個人一起去見他的。

美國報刊上週曾報導江青失勢，並謂她曾向一美作家洩漏國家機要祕密，自大寨會議後久未露面等。可是她有許多高級領導人都出席了招待福特的宴會。

華埠報業逐漸蓬勃

(東西報社論)華埠新聞界近日頗為活躍。這一星期除了一天天下畫報」的創刊外，還有三份香港來的日報同時在三藩市出版航空版。聞說不久還有兩份日報(一份來自台北，一份來自紐約)在這裡印行。這樣一算，這小小華埠他日將有八份日報和十份週報了。

近日印刷紙張郵政費用日增，以生意眼光來看，辦報絕非一個如意算盤。但為什麼仍有這樣多新的報刊出現呢？我們認為基本上的

理由有二：一是世界和美中時局的變遷，社區上政見分歧，很多人都喜歡有一個喉舌。二是華裔近年來較為勇於發言和參與社區工作，其中也鼓勵了不少人歡喜寫作投稿。這樣也是促使新刊物產生的一個因素。

公開辯論、百家爭鳴是社區中一個健康的現象。在民主的制度下，報章立場內容不必一致。我們希望華埠的新聞從業員們都能在不同區作出有益的貢獻。

(劉池光)

報導江青失勢的文章在十一月廿八日紐約時報第一版出現。該報同日報導北京在美南購買一批高級探石油機器。此批機器價值數百萬美元，現雙方正在德薩斯州休斯頓市接洽中。

*聯邦政府公聽
調查私立學校

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

(本市訊)聯邦商業委會本週開始在三藩市舉行公聽，調查私立職業學校違法情形。該委員會現正尋求受害學生，可寫信至消費者協會，三藩市七街廿六號或電話：call Ken McElldowney, Betsy Lederer, or John Pound, at Consumer Action, 626-4030; or write to 26 Seventh St., San Francisco, CA 94103.